

الألفاظ المشتركة في العامية المصرية والعربية

عبد العزيز شعب الله
أستاذ بكلية الآداب

نفسر اليوم نماذج من الألفاظ المشتركة بين لهجات
مصر والمغرب امتداداً لدراساتنا حول التمهيد لابراز
مظاهر الوحدة بين اللهجات العربية من أجل العمل على
تفسيحها .

ايش بمعنى أي شيء خفف منه نص عليه ابن السيد
في شرح أدب الكاتب وصرحوا بأنه سمع من العرب
(شفاء الغليل ص 15) ، (ايش) .
باب الفتوح أحد أبواب القاهرة وفاس .
بابوج : بابوش (كلمة فارسية) حذاء .
باس : قبل ، البوس التقبيل (يقال بأنه فارسي معرب)
(شفاء الغليل) .
باسل : فلان باسل أو كلامه باسل أي ثقيل لا معنى له .
الباع : مقياس يمتد من طرف أصابع اليد إلى طرف
أصابع الأخرى
وتقول العامة في مصر والمغرب «فلان باعه طويل» أي
له قدرة ونفوذ .
بتاع : هذا الشيء بتاع فلان أي متاعه أو في ملكه
(متاع بالمغرب) .
بحلق بعينه أي حلق النظر وحلق .
برا أي في الخارج ، ومنه براني أي غريب وأجنبي .
البربر : لفظ يطلقه المصريون على سكان النوبة

ابوجمران : كنية الجمل بوجمران .
أبو على : الرجل اللطيف الكريم (مصر) وأبا علال في
المغرب كناية عن الفقر المدقع .
أنسرق أي أنسل خلسة من أنسرق (المغرب) ويقال
أنسرا (في مصر) .
أعشاري أي عشري نسبة إلى عشرة (مصر والمغرب) .
امتا أي متى (ويقال أيضاً يمتى في المغرب وميته
بالامالة في الصعيد المصري) .
انفضح بمعنى افتضح في مصر ويحتفظ بالمغرب
باللفظ الفصح وهو افتضح لأن المغرب لا يستعمل
صيغة انفعل (I) إلا لمعنى المطاوعة .
انقرع (مصر) أي لزم حده من قرع فهو قرع إذا
ارتدع ويقال في المغرب انقرع (بالقاف المعقوف) .
أور عينيه (مصر) قلعهما أو عورهما ويقال خور
عينيه بالمغرب ولعل الكلمتين من قاريقور قورا بمعنى
العوز .
ايس لغة في ينس وهي مستعملة في البلدين .

(I) التوافق ملحوظ في اللهجة العامية بين القاهرة والرباط عدا خلاف بسيط في الشكل مثل بات وباح يبات
ويبوح بكسر فاء المضارع في القاهرة ويتسكينه في الرباط وقد نشرت مجلة «مجمع اللغة العربية» (ج 7 ص
19) نسجاً وخمسين كلمة بصدد دراستها للهجة القاهرية ولا حظنا من بينها خمساً وثلاثين لفظة مشتركة في المادة
عدا الخلاف الشكلي المذكور) ومن أمثلة ذلك بخس يبخر بكسر الخاء في القاهرة وفتحها بالرباط ، وبدا يبدي (ق)
ويبدأ (ر) وبدر يبدر وبرق يبرق وبرم يبرم وبشر يبشر بضم عين الكلمة (ق) بدل فتحها (ر) وبطا يبطيء بكسر
الطاء (ق) وفتحها (ر) وببل (ق) عوض بلل (ر) يضاف إلى ذلك تباين خفيف في النطق (ترقيقاً وتفخيماً وامالة الخ)
مع المؤثرات اللغوية الخاصة كالتركية على نسب التأثير السرياني والنبطي في الشام .

الخضراء (المغرب ومصر) .
 بونية : عربيها جمع الكف (القاموس) وهي فرنسية
 الاصل (المغرب ومصر) .
 بياع : أي يائع مثل بياع الرؤوس (عربيها الرأس)
 وبياع الزجاج (عربيها الزجاجي) (مصر والمغرب) .
 نائف : أي قلق وغضب فكانه يقول لمن يخاطبه
 أف لك .

تبهر : أي عجب من أبهر أي جاء بالعجب وأصل انبهر
 تأثر بأشعة الشمس وهجها وقد اقتبس العامة في
 مصر نفس المعنى من كلمة عربية أخرى هي وهـر
 فيقولون أنوهر أي انبهر وعجب إذ الوهر توهج
 الشمس ، ويستعمل المغاربة أيضا تفهر بالفاء .
 التريبة : مكان بالقاهرة تباع فيه البضاعات المغربية
 من بلع وبطاطين (أحمد أمين - قاموس العادات ص 96)
 وكذلك العنبر المحلول وعطر الورد والزهر (ص 115)
 والتريبة (بالتصغير) بتقديم الياء تفيد في المغرب نفس
 المعنى . ترزى الخياط وهو من الدرز أي الثوب بالفارسية
 وينودرز الخياطون ويقال الدرار بالمغرب وهي من
 الطراز أي صاحب الطراز .
 تعبنا : أي متعب ولم يعرف عند العرب على ما يظهر
 (مصر والمغرب) .

معنظر فلان : تكبر وتجنب الناس ، ويسمى المغاربة
 العبيد وأولاد الاماء العناطين لانهم يعيشون عادة
 معزولين عن الناس .

دفرج على لعبة : تفكه بالنظر اليها .
 تفرشخ : جلس وفرج ما بين رجله ويقال في المغرب
 تفرشخ بالخاء بدل الحاء المهمة بمعنى جلس مادا
 رجله (ولها في المغرب معنى آخر حيث يقال تفرشخ
 البطيخ بمعنى تكسر) ، وتستعمل لفظنا فسخ وفشخ
 في مصر بهذا المعنى .

تفنتز : كلمة يونانية معناها تريض phantasia
 وتوجد في العامية المغربية ولعلها اقتبست من الكلمة
 الفرنسية fantasia لالعب الفروسية التي كانت
 تسمى قبل بالنبورية (أي اللعب بالبارود) وقد اقتبس
 منها العامة بالمغرب الفخفة والعنجهية .
 تكابوا على الشيء : بمعنى ازدحموا عليه واشتهرت في
 مصر خاصة اتكبيوا (بكسر الياء الاولى وتشديدها) .
 تكرع تجشأ ويقال تبعج في الشام ولعلها من تجرع
 الماء اذا بلعه فالجشأ من لوازم تجرع الماء .
 تمسخر ومسخرة : فلان يتمسخر بك (ببتمسخر في
 مصر أي يهزأ بك) .

تندة : مقتبسة من Tente الفرنسية بمعنى ظلة
 أو خباء وعربيها الزفن وهو حسب القاموس ظلة تتخذ
 فوق السطوح تقي من حر البحر ونداء .

لبريرتهم أي كثرة كلامهم وجلبة لسانهم ويطلقه العرب
 في المغرب على سكانه الاصليين لنفس السبب .
 برطم : تكلم بكلام غير مفهوم (بركم في المغرب) .
 برمكي : معناه في مصر فاقد الغيرة ذو اعمال جنسية
 شائنة أما في المغرب فمعناه الكريم نظرا لكون
 البرامكة كانوا في عهد الرشيد موصوفين بذلك
 بريمة : مثقب (لعلها مشتقة من الايطالية barrena
 البزبوز : القصبه او القضيب المجوف ويطلقه المغاربة
 على انبوب الصنبور .

بسبس : دعوة الهر الى الطعام ، يقال له : بس بس
 بس (بفتح الباء في المغرب وكسرهما بمصر) .
 البشماط : المرادف العربي للبشماط هو الكنيسة أي
 الخبز اليابس (المخصص) البشماط في مصر) .
 بشويش : (بفتح الباء في المغرب) أي بتؤدة وهذوء ،
 يقال تكلم بشويش) .

البصارة : تصنع من الفول المطبوخ بماء وتوابل
 ويصل وسمن .
 بصص الكلب بذنبه حركة .

بطل : عاطل من العمل ، تعطل الاجير فهو بطل .
 بطنطة : ضريبة التجارة (patenta) (patente)
 اليعجب : ما يخوف به الصبيان (يعو بالمغرب) .
 البعصوص : أي اعظم الصغير الذي بين اليتي
 الانسان ويستعمل عامة المغرب الكلمة الفصحى .
 بعيد : يقال هو البعيد أي الاجنبي .

بغل : فلان بغل أي غبي ، ومن العادات المشتركة بين
 مصر والمغرب ان البغلة اذا حملت ولدت فهذا دليل
 على انتهاء عمر الدنيا .

البقال : - حسب القاموس - بمعنى بياع الاطعمة
 عامية والصحيح البدال وقد ورد في فقه اللغة ان
 البقال بمعنى بائع البقول معربة عن الفارسية (المغرب
 ومصر) .

بكرج وعاء القهوة ويسمى في المغرب بقرج ومقرج وهي
 كلمة تركية معناها غلاية .

البلغة : حذاء من جلد اصفر ويظهر ان اصله من
 فاس في المغرب لانهم ينادون عليها البلغة الفاسي ،
 (قاموس العادات الخ أحمد أمين ص 95) .
 بندير آلة للطرب كالسدف ولعل اصلها اسباني
 (bondera)

بنديره : العلم وهي ايطالية bandiera
 بهدله : أي احتقره واستخف به .
 البوري : سمك ينسب الى قرية بساحل مصر قرب
 دمياط وذلك حسب ياقوت (شفاء الغليل ص 46) .
 بوغاز : أي مضيق كلمة تركية عربيها الزقاق كغراب
 وهو مجاز البحر مثل ما بين طنجة والجزيرة

تنهد أي تنفس الصعداء وعريبها تنفس وزفر .
جانب الشيء : جاء به .

جأحم أي دفع نفسه وسط آخرين وقد لاحظ الدكتور أحمد عيسى في محكمه أنها من الجحيم ويظهر أنها من زأحم مزأحمة وزحاما بمعنى مدافعة الناس .

جرجر : أي جر وجذب ويقال بأنها سريانية الأصل وقد اقتبسها المغاربة من العربية الفصحى لا من السريانية التي لم تؤثر في العامية المغربية نظرا لانعدام كل صلة بين المغاربة والسريانيين تاريخيا .

الجعيدى : الجعد من الرجال المجتمع المتداخل المدمج ويطلق في مصر على من قل ذوقه وكياسته وفي المغرب على الضعيف البنية كان أجزاء جسمه تندمج في بعضها .

جلبية : جلباب أو قميص (جلابية بالمغرب) .
جليطة : بتسكين اللام في مصر وتشديدها في المغرب معناها الخلط وعدم الاتقان تقول فلان جليط عمله اذا لم يتقنه (جليط في المغرب ومنها الاتباع المغربي : خلط جليط) .

جوانى : برانى
الجوخ : نوع من النسيج والجوخة كلمة فارسية معناها الكساء من الصوف .
الجوق : فرقة تقوم بعمل واحد كالجوق الموسيقى ويقال بأنها تركية الأصل .

حاف : خبز حاف أي من غير ادام .
حب الرشاد : عريبها الحرف (المخصص) ، ويستعمل عامة المغرب الكلمتين وخاصة الحرف .
الحجاب : الحرز اشتهر باستعماله المصريون ويعمله المغاربة للتحصن ويطلق عليه في كل من المغرب ومصر لفظ الحرز .
الحرقة ما يجده الانسان عندما يطعم شيئا محرقا أي حارا أو دسما يثير نوعا من التخمّة في معدته .
الحريرة دقيق يطبخ بلبن أو دسم (القاموس) (مصر والمغرب) .

الحريف الزبون وحريفك معاملك في حرفتك والزبون مولد (القاموس) ، وتستعمل عامة مصر لفظة زبون المولدة وعامة المغرب كلمة حريف .
الحشيش : الكيف القديم ، ولعل منه اسم الحشاشين أي القرامطة شرابى الحشيش .

حط بمعنى وضع اشتهرت في عامية مصر والمغرب وتستعمل في الفصحى في مثل العبارة التالية : حط الله عنه الوزر أي وضعه عنه .
الحفا : عدم لبس شيء في الرجل .
حمص القهوة قلاها على النار وهي عريضة حسب الازهرى (حب محمص أي مقلو) .

حوائج ما يلزم الانسان من ملابس وغيرها .

الخازوق : الخشبة كانت تستعمل قديما لاعدام المجرمين وهي من الخزق أي الطعن بالرمح ، وقد دخلت الى مصر عن طريق التركية ولا ندرى كيف تسربت الى المغرب ؟ فهل تم ذلك في عهد السعديين بسبب تسرب العناصر التركية الى المغرب أم عن طريق التجار المغاربة الذين استقر منهم عدة آلاف بمصر ولاسيما في عهد العلويين ؟

خربشه : خدشه وخمشه .
خريق عمله : أفسده (تستبدل العامة في مصر القاف ألفا فتقول خريا) .

خرخش أي صوت وتستعمل بالمغرب لصوت الآلة وفى مصر لازيز الصدر .
خردة قطع الحديد المستعمل وهي كلمة فارسية مقتبسة من الخرنى الفصحى على ما يظهر .
الخنس : بقل عريض الورق يوكل نينا (م.و.) (مصر والمغرب) .

خلاه : خلاه في المحل أي تركه يقال : خليه في المحل أي اتركه حتى تعود اليه .
خمسة وخميسة : عبارة عن كف فيها خمسة اصابع يزعمون أنها تدفع العين (أحمد أمين - قاموس 195) وقد عرفت في أفريقيا الشمالية منذ عهد القرطاجنيين وتوجد صورة لها في متحف باردو بتونس ويقال في المغرب خمسة لخماس بدل خمسة وخميسة في مصر ويسمونها الفرنسيون يد فاطمة *main de Fatma* الخنفسة : أي غير الجميلة وفى المثل المصرى «الخنفسة عند أمها عروسة» ويقابله المثل المغربى : «كل خنفوش عند مو غزال» .

الخوا : بكسر الخاء (وتسكينها بالمغرب أي الفراغ، يقال : شربت على الخوا أن على الريق ، والخواء فراغ المعدة من الطعام .

خواجه : كانت تطلق في الأصل على الاعيان والتجار ثم أطلقت على الاجنبى بمصر ولكن المغرب احتفظ بمعناها الأصل و هي لفظة فارسية معناها سيد ، (مصر والمغرب والشام) .
خوخ الفاكهة : فهي مخوخة أي فارغة القلب لا لب فيها .

الخوخة : تطلق غالبا على الباب الصغير في قلب الباب الكبير وعريبها حسب القاموس هو الخادعة .
الدادة : المريية ، ودادا كلمة فارسية معناها خادم ومريية .

دحج فلان : مشى على مهل أو تقارب خطوه مع سرعة ، والدحاج في المغرب القصير وتلك هي صفة سير كل من قصر جسمه .

الاطعمة كاللحم والجبن وهو من الذفر أي شدة رائحه الطيب أو النتن .

زلق : أي زلق (زلق بالمغرب) .

الزلط : يقول المصريون فلان رأسه زلط أي لا شعر فيه وفي الجزائر : فلان أزلط من فار الجامع ، وهو المملول المغربي للزلط بمعنى الفقر .

الزمت : شدة الحر ووقوف الريح وهي من زمت إذا خنقه .

زنبيل : وعاء من خوص وهو المعنى العربي الاصيل ويطلق في المغرب خاصة على وعاء من نحاس .

الزواق : النقش بالالوان وهو من الزاووق أي الزئبق ويسمى الزئبق بالمغرب الزواق .

السبوع : اليوم السابع من ولادة الطفل والسبوع لغة في الاسبوع (م . و) .

السبيل : صهريج يخزن فيه الماء لشرب الناس في قارة الطريق ولعله من السبل بحركتين أي المطر الهاطل والسبيل أي الطريق .

ستف : رتب وهي من صففه أو صفصفه فاصطف وهو مصطف (مستف) .

سطل : بمعنى بقرج ولكن له عروة خاصة وهو سطل بالفارسية و (Situla) باللاتينية .

السقاء السقا : موزع الماء على البيوت (مصر) وهو المسمى القراب بالمغرب لحمله القرية على ظهره ، والقرية هي السقاء (بكسر السين) .

سك الباب : سدها ويقال في المغرب أيضا سكرها وهي سريانية وفي مصر سنكر بزيادة النون .

السميد : لون من ألوان الدقيق وهو معرب عن الفارسية (فقه اللغة) واستعمله الحريري في مقاماته ، ويقال السميد بالمغرب والسميط بمصر .

السوة : (بكسر السين) في مصر وفتحها في المغرب) أسفل البطن وهي من السوأة بمعنى الفرج ولكنها أطلقت خاصة على الدبر .

سيا الارض : غسلها (سيق بالمغرب) وهي من صيا رأسه إذا غسله فلم ينقه (متن اللغة) .

السيفون : مجرى خاص للماء اصله siphon (مصر والمغرب) .

شاف : أي تناول ونظر .

شالب : أي سقلب بمعنى صرع وأصلها قلب وهي شائعة أيضا في الشام (شقلب بالمغرب) .

الشايط : الطعام الذي يحترق على النار فيسوء طعمه وتفسد رائحته فيرمى ، والشايط في المغرب هو كل ما يرمى .

الشربيات : الماء يذاب فيه السكر مع ماء الورد للمناسبات المفرحة .

درايزين : الحاجز الحامي في السطح أو الدرج (دريوز بالمغرب) .

دريكة : الطبل الصغير وهي فارسية عربيها الكوبة التي أشار إليها صاحب القاموس .

الدرفة : درفة الباب أي مصراعها وهو من الدفة بمعنى الجنب ويستعمل العامة في المغرب لفظة دفة بدل درفة في مصر .

درويش : فقير كلمة فارسية (البرهان الجامع) (مصر والمغرب) .

الدشيش : دشيش الفول طحينه وهي من جش الحب إذا دقه ويقال الدشيشة في المغرب (الطحين المدقوق) .

دغرى : مشى الرجل دغرى أي قدما لا يلوى على شيء ويقال بأنها من دغرو الفارسية بمعنى مستقيم أو طوغرى التركية .

الدمغه : الطابع والتبر ويقال أيضا التمنه بالمغرب وهي فارسية (من التمع أو الطمع) .

دندن : غنى بصوت أو آلة موسيقية .

دهست السيارة الرجل : أي داسته ودعسته وتستعمل العامة بالمغرب معس بهذا المعنى مستبدلة الدال ميمًا .

الدوار : معروف في ريف مصر بمعنى مكان يضم عناصر اجتماعية كالامير والمدير والمعلم وغيرهم فهي نواة حضرية وأصلها فارسي (داوار) وهي بمعنى القرية بالمغرب .

رأس مشعنن : أي منتفش الشعر أشعث .

الرزمة من الثياب ماشد في ثوب واحد .

رغرغت عينه بالدمع : أي اغرورقت (رغرغت بالمغرب) .

الرقاق : الخبز الرقيق واحدتها رقاقة (رقاقة بالمغرب) .

الرقعة : عربية معناها البطاقة استعيرت لرقعة الشطرنج وهي دخيلة حسب شفاء الغليل ومن أدواتها المعروفة كذلك في عامية مصر والمغرب البيدق والرخ والفز والفرس والشاه .

الزربية : المكان الذي تنام فيه البهائم وهي فصحي .

زعا : صاح من الزعق (زعق بالمغرب) .

زعلوك : أي صعلوك وقد ورد زعلوك بضم الزاي بمعنى القصير المجتمع العضل ويطلق بالمغرب خاصة على شديد المراس وصعب الطبع ، (مصر والمغرب) .

زغررت النساء في الافراح : من الزغردة وهي مدير الفحل يخرج من حلقه فاستعير منه صوت النساء يتردد بين السنتهن وأصابعهن .

زفر : ريحه زفرة أي منتنة وهي رائحة بعض

الشربة : الحساء الذى يقدم قبل الطعام ومقابلها
التركى جورنا .

شرشر الماء : أي خر بمعنى اشتد سيله .
شرمط : مزق (أشرمط فى مصر) وذكر الدكتور
أحمد عيسى فى «المحكم فى أصول الكلمات العامية» أنه
من «أثر نمط السقا إذا انتفخ والائرنماط اطمحرار السقاء
إذا راب ورغا ففى ذلك معنى التمزق» ويظهر لى أن أصل
شرمط شرم فهو أشرم إذا انشق وتمزق وتشرم أي تمزق
وأصل تشرمط تشرمت (تاء التانيث) ، وقد تكون من
الشرط بمعنى الشق فتكون الميم زائدة .
شقاقة : أي شظية الخزف والشقف الخزف المكسر
(شققة بتسكين القاف فى المغرب) .
الشكالك أي رباط العقال للفرس ولعلها فارسية
دخيلة فى الفصحى .

شكم الدابة : شد فمها بالشكيمة .
الشنطة : الوعاء من الجلد تحفظ فيه الملابس
(ويطلق فى المغرب على الحقيبة) وأصلها تركى على ما
يظهر (جنته) .
شوشة : شعر قمة الرأس ومعناها بالسريانية
كبة القطن وتطلق فى المغرب على أززار الحرير السوداء
المتداية من الطربوش .

شويه : أعطنى شوية أي شيئاً يسيراً .
الشياط : رائحة الاحتراق .
الشيت : نوع من القماش (أصلها هندي) .
الشين : علامة النفى فى اللهجتين مثلاً : فلان
ماجاش أي لم يات (أصلها لم يات شيء) وماكنتش أي لم
أكل شيئاً وأخذتش حاجه أي هل أخذت شيئاً (وأضيفت
حاجة لزيادة البيان) .

صرصع : صاح بصوت عال وهي من صرصر
وتستبشر العين حاء بالمغرب فيقال صرصح .
صنارة : حديدة الصيد .

صنایعی : نسبة الى الجمع وهو صنائع (على
خلاف القاعدة الغالبة) وجمعه صنایعیه بمصر والمغرب .
صينية : طبق يجهز فيه الطعام ويطلق فى المغرب
على طبق من نحاس تصف فيه كؤوس الشراب وهو
منسوب منذ العهد الجاهلى الى الصين التى يستورد
منها .

طابور : صف من العساكر (التابور تركية) .
طاجن : وعاء للطبخ (كلمة يونانية) .
الطار : محرف عن أطار الأعجمية وعريبه الدف وقد
دخل فى عامية مصر والمغرب وغيرهما (ويقول عامة
المغرب طر) .

طاقة : كوة .
طاقية : ما يلبس على الرأس ولعلها مشتقة من

تقية أي وقاية الرأس من الحر والقر .
طبيطب على الولد : ريته .

طربوش : قبعة تركية (سربوش بمعنى غطاء الرأس
كلمة فارسية) ، أشار اليها ابن دحية فى تفسير حديث
«يلبسون الشعر» أي السراييش .

طرز : كلمة يقولها الانسان اذا شاهد شيئاً رديئاً
أو قبيحاً فتكون بمعنى السخرية (دز بالفارسية وطنز
بالتركية وقد عربت) .

الطقس : حال الجو من حر أو برد .
طنجرة : وعاء للقلي أو الطبخ (تنجرة أو طنجرة
تركيتان) والطنجير بالمغرب معناه الطنجرة الكبرى .
عافر الرجل : بسدل جهده ليقوم بعمل (تعافر
بالمغرب) .

عبد الاوى : نسبة الى عبد الله ومنه البطيخ
العبدلوى .

عربية أو عرية : عاميتان مرادفهما العربى عجلة
وأطلق على مركب ندى عجل تجره الخيل ، والعربية
مه الشائمة عند عامة مصر والمغرب .
عرقان : فصيحة بمعنى عرق (المصباح) يقال
عرقان فى مصر والمغرب .

العرقسوس : عرق نباتى حلو يمتص .
عيان : مريض ومدلوله الاصيل فى الفصحى من
الاعياء فى الامر والمشى لا فى المرض (القاموس) (مصر
والمغرب) .

عيط : نالى ، والعيطة فى المغرب نوع من السماع
يضر فيه على الدقوف .
العينة : النموذج من السلع (العينة بتسكين الياء
فى المغرب) .
غامق : لون أسود غامض أي شديد الاسود
ومقابلها فاتح اذا خف لونه .
غرقان فى الدين : أي غريق فيه بحيث لا يستطيع
أداءه .

الغربية : نوع من الكمك يصنع من دقيق وسمن
وسكر ويكثر فيه السمن (أحمد أمين ص 299) .
فتافيت : ما تبقى من قطع الخبز على المائدة من
فته اذا دقه (فتايت بالمغرب) .

الفدان : وحدة المقاييس المصرية او الممرات وهو
لفظ نبطى (شفاء الغليل) ، ويطلق الفدان بالمغرب على
الحقل الزراعى .
أنفرت : (بكسر الفاء) الكرش وأصله الفرث (وهو
بفتح الفاء فى المغرب) .

فرتك : قطع ومزق مثل الذر .
فرجية : ما يلبسه العلماء فوق ملابسهم ويقال بأن
أصلها يونانى وأن الأتراك اقتبسوها وتطلق فى المغرب

على لباس يجعل فوق الثياب للرجال والنساء وهو منفرج من الامام لذلك لا يبعد أن يكون أصلها عربيا .
فرحان : فرح (القاموس) يقال فرحان بمصر والمغرب .

فرم : أي قطع وكسر وهي سريانية الاصل على ما يقال ولعلها دخلت الى المغرب عن طريق الفصحى نظرا لانعدام التأثيرات السريانية في اللهجة المغربية وهي تطلق في المغرب على الكسر الجزئي كفرم الاسنان او الكأس .

فش : أي فتح ويقال في المغرب فش الوطب أي أفرغه من الهواء وفي المثل فشه فش الوطب أي أزال نفخته وكبريائه .

الفشار : الكتاب المغالي في كلامه .

فقس الطائر البيضة : فضخها

الفقى : (بالهمزة وكسر الفاء) الفقيه .

الفلكة : الآلة تمسك بها الاقدام في الكتاب لضرب الصبيان ويقال بأنها يونانية اقتبس منها الفرنسيون palanque

فلوكة : سفينة صغيرة وهي من الفلك أي المركب .
فلصو : أي زيف وزائف درهم فلصو أي زائف وأصلها اسباني (falso) او انجليزى (false) (مصر وشمال المغرب) .

غميلية : أسرة وعاميتها عائلة بمصر والمغرب وهي من اللفظ الفرنسي famille
الغنطرية : نوع من اللعب بالبارود على صهوة الخيل وهي يونانية أخذ منها الغريون fantazia
قارب : سفينة صغيرة وهي يونانية على ما قيل عربت .

القراع : مرض جلد الراس وأصله القرع بحركتين أي بشر يخرج بالرأس (القرعة بتسكين الراء في المغرب).
قرنص من البرد : تقبض ، ويقال في المغرب حنية مقرنصة أو مقريضة بالباء أي متقبضة النقش والترخيم stalactite

القرينة : الجنية تكون مع كل واحد .
القصرية : الوعاء يتبول فيه ولعلها من اللاتينية gastrum ومعناها اناء مجوف وتطلق في المغرب على وعاء مجوف لمجن الخبز .

قطع اللبن أو لبن قاطع : بمعنى حامض (وانقطع الحليب في المغرب أو تقطع أي لم يصلح لان يغلى أو يروب نظرا لعدم طراوته ، ولعلها من قطع الخمرة بالماء مزجها (متن اللغة) .

القفتان : من الملابس الخاصة بالرجال في مصر ويلبسها حتى النساء بالمغرب وأصلها قفتان التركية المقتبسة هي أيضا من خفتان الفارسية .

قفقف من البرد : ارتعش وهي فصيحة تستعمل في مصر والمغرب .

قلع ملابسه : أي خلعها وهي بحركتين في مصر الا انها مشددة اللام بالمغرب حيث تستعمل بمعنى الانتزاع كقلع الاسنان أو تقليع الحجارة من الارض وهو معنى فصيح .

القهاوى : المقاهى .

قورمة : مأخوذة من قاورمة التركية وهي لحم يطبخ بالبصل (المغرب ومصر) .

كاكى : تقول كاكت الدجاجة أي صوتت عند البيض وأصلها قاكت وتستعمل العامة بالمغرب هذا اللفظ فتقول : الدجاجة تقاكي

كانى ماني : يقال بأنها تركية ومعناها كيت وكيت بمعنى الاكثار من الكلام عن طريق التلميح والكنائية ويقول العامة في المغرب كيني ميني .

واكد الدكتور احمد امين بأنها كلمتان قبطيتان فكانى معناها السمن والثانية العسل وهي في الاصل خلط السمن بالعسل ثم استعمل في خط صحيح الكلام بفاسده ثم في الكلام غير المفهوم (قاموس المعاداة الخ ص 333) .

كاوح أو آوح : في مصر من كافح أي قاتل وناضل وتستعمل في معنى المكابرة وتروج عند عامة المغرب كلمة كافح الفصحى في نفس المعنى .

الكباب : قطع صغيرة من اللحم تشوى في السفافيد ، ويظن ياقوت أنه فارسي عريه المولدون (شفاء الغليل ص 174) .

كح : سعل (كحكح بالمغرب وهي ترديد للمحاكاة أو على نسق جرجر بدل جر .

كرنفال : مسخرة أصلها فرنسي carnaval (مصر والمغرب) .

الكسكسى : طعام معروف بالمغرب خاصة يكس أي يدق من القمح فهو مكسوس ومكسكس ويسمى الكسكس بالمغرب .

كش كش : بكسر الكاف زجر الكلب ونحوه وهو في المغرب بضم الكاف .

الكفتة (بضم الكاف في مصر وفتحها بالمغرب) اللحم المهرم أي المقطع قطعا صفارا (ويقال في عامية مصر والشام المقروم) ويقال بأن اللفظ فارسي دخل الى التركية ومنها الى بعض العاميات الغريبة كالمصرية والمغربية .

كفى انقدر : أي قلبها (كفحها بالمغرب) .

الكمنجة : بمعنى الرياب معرب حسب شفاء الغليل

الكوارع : الكراع مستند الساق عند البقر والغنم

وجمعه أكرع وأكارع وتجمعه العامة بمصر والمغرب على كوارع .

كورجة : باع كورجة أي بلا وزن ولا كيل ولا عد وهي تركية معناها العمى ووجه الشبه ظاهر بين هذه الآفة والبيع الاعمى بدون تبصر .

الكيب : في مصر هو الحصير من الياق البردي وهي من اللفظة التركية كيب ومعناها غطاء وتستعملها العامة في المغرب (بالباء والميم) بمعنى غطاء من خشب يجعل فوق الدكاكين على نسق الافريز والاستعمال المغربي اقرب الى الاصل التركي .

الكوشة : موقد الحمام وعزيبها الاتون ، وتستعمل الكوشة عند عامة مصر والمغرب خاصة لاتون الآجر وعزيبها حسب القاموس الميفي وهو بيت يطبخ فيه الآجر .

كومبانية : شركة (compagnie) (مصر والمغرب) .

الكيف : بعض انواع التبغ (يقال له في مصر حسن كيف) .

لبارح البارحة : أي الليلة الماضية ويقال في مصر امبارح باستبدال ام من ال على لغة حمير لقوله عليه السلام وليس من امير امصيام في امسفره اللبخة : دواء كالمزهم يوضع حارا او باردا فوق العضو الآلم (مو) م.و. (اللبخة) .

اللائخ : من في لسانه عسر في نطق بعض الحروف كابدال الراء غينا بوجه خاص (وهو كثير بفاس) وتقول العامة بمصر الدخ بابدال الثاء دالا .

لهط الرجل في الاكل : أي ازدرد اللقم الكبرى بدون مضغ وتستعمل في المغرب خاصة للتعبير عن اظهار التلطف في الطعام ولقطة لهف جارية ايضا بهذا المعنى في البلدين .

ليلة النحة : هي التي تسبق عادة الزواج وللحمام والحناء فيها أهمية وليلة الدخلة أي ليلة الزفاف والبناء مبلم (بكسر الميم في مصر ويتسكينها في المغرب) أي ساكت لا ينبس ببنت شفة .

المختنخ : أي المسترخى من كثرة الماء (بكسر الميم في مصر ويتسكينها في المغرب) .

المترد : وعاء اللبن والثريد واصله المترد .

امخروع : ضعيف لا يقدر على العمل .

مخطوف : لون مخطوف أي أصفر .

مخوخ : فارغ اللب .

مدغمس : عيين مدغمسة أي ضعيفة البصر .

(يستعمل عامة المغرب خاصة مدغمس بالعين المهملة) .

مزنجر : أي يعلوه الصلأ أو الزنجار .

مسوكر : جواب مسوكر أو مسوكر أي مؤمن عليه أو مضمون (assicurare)

المضرية النجاد المخيطة بالقطن (المصباح) (يقال مضرية في مصر) .

المعجون : خليط لتخدير الاعصاب .

الملايطة : المصارعة (الملاكمة بالمغرب) .

ملط في مصر وملط في المغرب : أي ملط لا شعر على جسده .

الميت : يتقارب المثلان المصري والمغربي

والضرب في الميت حرام (مصر) والبكاء على الميت خسارة (المغرب) .

المیضة : المرحاض .

نخشوش (بالنون في مصر) وتخشوش (بالتاء في

المغرب) اذا دخل الماء في خيشومه فاثار قلقه واضطرابه نش الذباب : أي طرده .

نغز : أي حرص ونغزه بإبرة أي وخزه وفي

الفصحى نخس .

نقصر : (نكر في المغرب) بالكاف المفخم أي اكثر

من الكلام المؤلم . نكر عليه أي لعزه بالكلام المؤلم .

ننه : تغنى للطفل لاغرائه بالنوم ويسمى غناء

الاطفال بالتركية نيني والمهد بالفارسية نانو .

نونو : الطفل الحديث الولادة (في مصر) وهو من

الكلمة الفارسية نو ويقال في المغرب نينو لكل جديد

في لغة الاطفال .

نينة : معناها أم جدة واصلها ننة الفارسية وقد

اقتبسها الاتراك ثم العرب ويستعمل عامة المغرب نانة

(التي ترخم نه) وكثيرا ما يصف المغاربة الجدة ب :

حنينة وفيقولون جدتي الحنينة ولا يبعد أن تكون نينة

مرخمة عنها .

مهبب الكلب : نبح .

مجالاة : عزب ويقال عزباء (الازهرى) وتستعمل في

المغرب خاصة بمعنى الارملة .

مطل فلان (بتشديد الطاء في مصر وتخفيفها في

المغرب) : استرخى

الهمج : الطبقات الوضيعة من الناس واصل

البعوض في العربية ثم أطلق على كل رذيل من القوم .

هيه : تردد زجرا للطفل اذا استعملت ياؤها

ممدودة ، ماه : هي كلمة وعيد حتى للكبار بمعنى حذار

حذار .

الوحش (بفتح الواو في المغرب وكسرهما في

مصر) أي الرذيل من الناس .

وردیان : أي الحارس اصلها **guardiano**

الايطالية او **gardien** الفرنسية ، وقد اشتق منها

المصريون والمغاربة الوردية واستعمل عامة المغرب

كلمة وردن لتتليل على عمل حراس الجمارك .

يوغورت : اللبن الرائب في التركية وقد دخلت الى

المغرب أخيرا عن طريق الكلمة الفرنسية **yogourt**